



## Povzetek projekta Po kreativni poti do znanja 2017 – 2020, 1. odpiranje, za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada

1. **Polni naslov projekta: Prevajanje zdravstvenih informacij za potrebe tujcev - PREZDRAV**
  - **V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovu (neustrezno področje izbrišite):**

### 2 - Umetnost in humanistika

#### 2. V sodelovanju z:

Univerza: Univerza v Mariboru

Članica (nosilka projekta): Filozofska fakulteta

Partnerja: PRETOLM, tolmačenje in prevajanje, Zmago Pavličič s.p., Zdravstveni dom dr. Adolfa Drolca Maribor

#### 3. Besedilo:

- **Opredelite problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta**

Maribor privablja vse več tujih študentov, poslovnežev in turistov, ki v obdobju bivanja v Mariboru nemalokrat potrebujejo zdravniško pomoč. Zdravstveni domovi so ključne ustanove, na katere se tujci obrnejo v primeru bolezni, poškodb ali v nujnih primerih, izkazalo pa se je, da jezikovne prepreke pogosto ovirajo postopek nujenja zdravniške pomoči. V okviru predlaganega projekta, ki združuje na eni strani študente Filozofske fakultete v Mariboru ter Fakultete za zdravstvene vede v Mariboru in Novem mestu ter na drugi strani prevajalsko agencijo PRETOLM in Zdravstveni dom dr. Adolfa Drolca Maribor (v nadaljevanju ZD Maribor) kot zunanja partnerja, smo zapolnili to vrzel tako, da smo strokovno pristopili k premagovanju jezikovnih ovir v takih primerih. Projekt je povezal študente anglistike, prevajalstva in zdravstvene nege, spodbujal krepitev njihovih osnovnih znanj ter razvoj interdisciplinarnih kompetenc. Prevajalska agencija PRETOLM je kot prvi projektni partner s svojimi izkušnjami na področju prevajanja strokovnih besedil pomagala pri prevajanju in oblikovanju dveh Pdf dokumentov v angleščini za potrebe tujcev (zloženki), ki so ju študenti pripravljali pod vodstvom pedagoških mentorjev in v sodelovanju delovnega mentorja, g. Aleksandra Jusa iz ZD Maribor. Slednji je predlagal strokovno terminologijo in posredoval nabor informacij, ki jih potrebujejo tujci, ki pridejo k njim po zdravstveno pomoč, nego in oskrbo. Rezultat projekta je predloga besedila v slovenščini, prevod v angleščino ter oba Pdf dokumenta (zloženki), ki so v prvi vrsti namenjeni izboljšanju komunikacije med zdravnikom in pacientom v ZD Maribor, prevajalski agenciji bodo v pomoč pri nadaljnjih prevodih s področja zdravstva, imeli pa bodo tudi širšo korist, saj se lahko ponudijo še ostalim zdravstvenim institucijam.

- **Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta**

Za potrebe ZD Maribor smo v prvi fazi izdelali predlogo za spletno stran, najprej v slovenščini (pri tem smo izluščili zgolj tiste informacije, ki so v korist tujcem) in njen prevod v angleščino. Natančne informacije, ki jih tuji uporabniki zdravstvenih storitev pri nas lahko pridobijo preko spletnih strani zdravstvenih ustanov, so ključne za učinkovit potek njihovega zdravljenja oz. nujenja zdravstvene pomoči. Zato je korektna in učinkovita predstavitev informacij zdravstvene ustanove v tujem jeziku na spletni strani zelo pomembna. V predhodno izvedeni raziskavi smo ugotovili, da vse zdravstvene ustanove v Sloveniji (bolnišnice, zdravstveni domovi itd.) nimajo spletnih strani v angleščini, pri

obstojećih prevodih pa smo ugotovili veliko napak. V prvem koraku reševanja tega problema smo pregledali že obstoječe slo.-ang. terminološke slovarje s tega področja. Pri tem je prevajalska agencija nudila svoje znanje na področju prevajanja iz slo. v ang. in sodelovala pri izdelavi obeh Pdf dokumentov - zložen, ki bosta uporabna tako za prevajalsko agencijo kot tudi za študente in zdravstvene domove.

V drugi fazi projekta smo na podlagi dogovora z ZD Maribor, ki še nima izdelane spletne strani v angleščini, pripravili osnutek zanjo. Ta osnutek bodo lahko uporabile tudi druge zdravstvene ustanove, s čimer bo zagotovljena širša družbena korist. Projekt bo tako izboljšal dostopnost osnovnih informacij na spletu za uporabnika prevoda, s predvidevanjem, kaj le-ta pričakuje. S pomočjo predhodno izvedenih analiz primerljivih obstoječih spletnih strani v angleščini smo poiskali najustreznejšo rešitev za slovenske zdravstvene ustanove. Študenti prevajalstva so dogovorjene informacije prevedli v angleščino, študenti anglistike so opravili jezikovno lekturo, študenti zdravstvenih ved pa so zagotovili ustrezno razumevanje strokovnih terminov.

- Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti

#### *Rezultati projekta:*

- pripravljena predloga spletne strani v slovenščini, ki je osnova za prevod v angleščino (pri tem smo na podlagi raziskav tujih spletnih strani in obstoječih slovenskih spletnih strani zdravstvenih ustanov kritično izluščili zgolj informacije, ki so res pomembne za tujce, kar pomeni, da nismo zgolj prevedli obstoječe spletne strani);
- angleški prevod omenjenega besedila - prevod zdravstvenih informacij za potrebe tujcev;
- dodana vrednost je besedilo v obliki dveh Pdf dokumentov (zložen) - krajšega in daljšega, ki bosta dostopna na spletni strani ZD MB in si ju bodo tujci lahko natisnili pred prihodom v Maribor in koristno uporabili osnovne informacije, namenjene prav njihovim potrebam v primeru zdravstvene oskrbe v času njihovega bivanja pri nas. Informacije smo pridobili na podlagi ankete, ki smo jo opravili med tujimi študenti in turisti in na podlagi njene analize vključili odgovore na najpogostejša vprašanja (kako ravnam, če potrebujem nujno medicinsko pomoč (življenjska ogroženost nekje na terenu), kako ukrepati v sili, kaj sodi med nujne in nenujne primere oz. zdravstvene storitve, katere storitve so samoplačniške in katere ne, pomembne telefonske številke, kje v Mariboru najdemo nujno zdravniško pomoč in kakšen je njihov delovni čas, dostop do ZD MB, UKC MB in ostalih ambulant, parkirna mesta, ostale oblike prevoza do zdravstvenih organizacij v MB, dežurne službe, dežurne lekarne, laboratorij, mednarodno zdravstveno zavarovanje (kaj krije in česa ne) ter glavne kontakte, preko katerih lahko tujci hitro dostopajo do strokovnih informacij iz prve roke).

Rezultati projekta so večplastni. Študenti so si pridobili praktične izkušnje s področja prevajanja in lektoriranja strokovnih, besedil, nadgradili svoje znanje strokovne terminologije, razvijali komunikacijske in poslovne spretnosti ter s tem pridobili nove kompetence in znanja.

Zaradi večanja potreb tujih pacientov po zdravstvenih storitvah bo samostojno podjetje (PRETOLM) zagotovo omogočalo nadaljnje možnosti sodelovanja v obliki praks ali zaposlovanja, k čemur je pripomogla prav medsebojna izmenjava znanj. Glede na storitveno naravnost samostojnega podjetja je projekt trajnostno naravnani v potrebe po novih kadrih ter spodbuja trajnostno izobraževanje in poslovanje (potreba po tovrstnih prevodih se veča). Širši javnosti bodo na spletni strani ZD dostopne informacije v slovenskem in angleškem jeziku, kar bo bolnikom iz tujine omogočilo hitrejši in lažji dostop do potrebnih informacij o zdravstvenih storitvah, oskrbi in pomoči, kar lahko pomembno vpliva na učinkovito in pravočasno nudenje pomoči ter potek zdravljenja in hitrejšega okrevanja. Delavcem zdravstvenih ustanov bo s pomočjo zložen omogočen hiter vpogled v terminologijo zdravstva, zlasti pa bodo s pomočjo prenovljene spletne strani, ki bo nudila informacije tudi v angleščini, kakovostneje in lažje komunicirali s tujci, ki bodo pri njih poiskali pomoč. Sodelovanje na projektu lahko študente vseh treh fakultet spodbudi k ustvarjanju lastnih podjetij.

#### **4. Priloge:**

- Slikovno gradivo:



Zaključna predstavitev projekta PREZDRAV, ZD MB, 31. 8. 2018





Povezava do intervjuja na RTS:

<https://4d.rtvsllo.si/arhiv/dobro-jutro/174561778>

PrintScreen končnega dokumenta:

